



高等院校
英语专业
系列教材

◆重实用 ◆重操作 ◆重思维

英语专业本科专科教学
英语专业八级考研参考
翻译资格考试培训自学



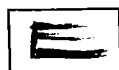
英汉-汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation

◎彭长江/主编

修订本

◆湖南师范大学出版社



高等院校
英语专业
系列教材

英汉-汉英翻译教程

- ◎主 编 彭长江
◎副主编 潘利锋 李 阳
◎编 者 (按汉语拼音顺序)
蔡 平 郭 军
贺学耘 李 阳
毛新耕 潘利锋
潘卫民 彭长江
彭利元 彭石玉
杨英明 郑延国

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英翻译教程 / 彭长江主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2004. 9

(高等院校英语专业系列教材)

ISBN 7-81081-458-3

I. 英... II. 彭... III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 091522 号

英汉-汉英翻译教程

主 编: 彭长江

-
- ◇ 策划组稿: 李 阳
 - ◇ 责任编辑: 李 阳 刘 葭
 - ◇ 责任校对: 李永芳
 - ◇ 出版发行: 湖南师范大学出版社
地址/长沙市岳麓山 邮编/410081
电话/0731. 8853867 8872751 传真/0731. 8872636
网址/www. hunnu. edu. cn/press
 - ◇ 经销: 湖南省新华书店
 - ◇ 印刷: 湖南航天长宇印刷有限责任公司
-
- ◇ 开本: 730 × 960 1/16
 - ◇ 印张: 20. 25
 - ◇ 插页: 1. 5 印张
 - ◇ 字数: 450 千字
 - ◇ 版次: 2004 年 9 月第 1 版 2005 年 7 月第 2 次印刷
 - ◇ 印数: 5001—10000 册
 - ◇ 书号: ISBN 7-81081-458-3/H·046
 - ◇ 定价: 26. 00 元
-

初版序

新的世纪,万物更新。中国译界,实践繁荣,理论勃发,教学兴盛,教材推新。

彭长江先生主编的这本《英汉-汉英翻译教程》,应该是新世纪国内首版的极少数翻译教材之一。而可以肯定的是,它无愧为与时俱进、独创新颖、适用广泛、效果可观的教材佳品。因为它具有如下的特点和优点:

首先,本书充分体现了“语篇翻译”的新观点,即,语篇作为一次翻译全过程的对象,乃是其中的句子与词语翻译不可脱离的参照语境。对翻译鲜明的实践性特点的深刻认识,语用学和语篇分析的观点在翻译研究中的推广,使翻译工作者们日益认识到,语言的本质是现实的、活生生的,总是以完整的“话语”、“语篇”形式存在于特定的语境中,因而,翻译技能的学习和翻译水平的提高,必须打破那种脱离语境、不讲思维的“技巧分类+词语句子例译”的机械模式。我们欣喜地看到,早有少量教材试图直接从篇章翻译训练入手,而本书又在此基础上,明确地、专门地、集中地就篇章的翻译进行讲解,既从原文理解上提示难点、思路和解决办法,又从译文表达上进行解说,指明其中所作变通采用的手法和依据。这样,翻译的难点、技巧、方法等非常实际、非常具体的问题便科学合理地融合在有机的篇章整体之中了(无论对于“语篇翻译”有什么样的争论,其根本意义应该是:把翻译实践中的一切问题纳入特定的语篇整体语境中去解决)。它让读者学习到的便不会是孤立的条规,而是生动切实的攻克翻译难关的办法,并且是通过启发与独立思考的方式来学习的——绝无填鸭式的规则灌输。

其次,本书是翻译理论与实践密切结合的典范。由于翻译鲜明的实践性,不要理论或割裂理论与实践的倾向过去在译界较为突出。所幸的是,已有一些教材致力于将理论与实践结合起来;但毋庸讳言,它们的结合多半还是外在的,只是在每课翻译实践讲解和练习之前或之后,附上大致相关,甚至不相干的“名家论译”之类。本教材的与众不同,就在于它不仅把具体的翻译技巧和方法融合于实际的语篇翻译,还把密切相关的一般翻译知识和对策融入进来——也用课文和练习中的译例充实知识的介绍,并进而选上贴切的“名家论译”。这显然是一种从实践上升到理论、特殊上升到普遍的合乎逻辑的思路和安排。其中用名家论译支持一般知识和对策,又包含着理论的进一步升华和“学术化”,这确如编者所说,“为学生撰写

翻译方面的毕业论文提供方便”，而且在一般知识和理论出现的次序上，“构成一个从高到低、从一般到特殊的体系”。编者是这样费心谋划的，也确实完全实现了这样一个合理的理论进程。于是，读者便可进一步学习到一般翻译理论体系的整体概貌，这恐怕是至今别的翻译实践教材不能给予的。

再次，本书选材新颖、精当而有代表性。原始语言材料的选用(包括对难点重点的摘选)是语言翻译类教材成败的关键，而原始语言材料无限丰富庞杂，又给选材造成了特别巨大的困难。本书编者以其严谨的学风、渊博的知识、独特的才能和学生对读者高度负责的精神，广泛查寻，精心筛选，细致讲解，给读者提供了崭新的、较为全面的可以举一反三的翻译学习材料。书中材料(包括课文和练习)无法囊括全部的语域或生活知识领域，但所涉及的很有代表性，以当代最新的优秀文字为主，辅以少量经典文选，不仅题材广泛，而且体裁多样，风格迥异。同时，对语言材料中理解与翻译的难点和重点的摘选，既切合本篇文字的实际，又符合读者的水平，繁简得当，形成了循序渐进地融合与介绍翻译技巧和方法、一般翻译知识和理论的内在体系。细心的读者不难发现，编者出色地解决好了这些复杂的关系，体现了严密的逻辑性和科学性，读者将得到全面有序严格训练和融会贯通的知识，这是确信无疑的。

最后，本书还有不少虽可算“小节”却意义重大的长处。如，它的文字表述简洁平实；无论是理解的提示和解说、表达的讲解，还是知识与对策的介绍(有时涉及艰深的理论)，编者都像是在面对着学生，进行深入浅出的分析，简明细致的讲述；既无深奥难懂的大字眼，更无故弄玄虚的“新概念”；倒是在知识理论介绍中常见博采众识、发人深思的认真筛选。编者所提供的示范译文可以说篇篇都是佳译；或自译或改译，水平之高，态度之严谨，甚为可贵；至少保证了绝无粗制滥造、误译错译。书中对原文、译文、提示、讲解、知识介绍、名家论译、练习等各部分的次序安排也颇费苦心，为的是便于教学使用，因此也非常便利翻译爱好者们的自学。

当然，“金无足赤”，创新之作尤其难免不足。编者对于本教材在使用中发现的问题，自会真诚接受，不断改进。

黄振定

2002年8月

于湖南师范大学外国语学院

修订本序

彭长江教授主编的这本翻译教程,修订本很快就跟读者见面了,其间不过两年的时间,这首先就说明编者与时俱进、不断创新的精神实在可贵,而从其实际修订的内容来看,更足见他们不满现状,知过必纠,精益求精,推出了除初版中所具有的之外更多更新的特色。

新特色之一是课文和练习语料的大量更换。在新版中,难易不一、类别有误的情况已经没有了,而且换上了一些最新的语篇,尤其是增强了难易度的渐进性。在此基础上,编者根据本教材主要用于英语专业四年级的目的,一方面在语料的难度上紧扣英语专业八级考试的水平,并在期中、期末等练习中具体体现;另一方面考虑到四年级学生找工作的实际情况,分出“基本教材”和“可选教材”两部分,又将专业性较强的商务、法律文字列为附录之一,供有此特殊需要者学习。这样实事求是的选材、编排是煞费苦心的,其针对性、可行性和体系性十分突出,优于不少同类的现行教材。

新特色之二是操作性的加强。诚如彭长江先生所提到的,修订本在便利教材施教和学生学习方面的确是颇费心思、想方设法的。如给“翻译知识与对策”划出重点,提供考试样题,为教师提供考试卷和“教法举例”等。这些内容的增添,还特别使本教材能够更好地适应广大翻译爱好者自学的需要。

新特色之三是在翻译理论介绍方面。除保持初版的安排,密切结合翻译实践介绍相关的中外翻译理论和知识之外,这本新版还专门增加了“本书翻译理论体系”作为附录,供学习者和使用者参考。这个体系与各个单位所介绍的翻译知识体系相一致(尽管顺序有所不同),所以实际上是将书中分别介绍的东西加以总结,使学生对它们有一个非常全面、系统的认识和把握。当然,提到翻译理论体系,仁者见仁、智者见智的情况是大家都清楚的。我们不能说这里的体系是怎样完美无缺

或科学合理,在此也不宜进行这方面的争论,但其源于实践,可以直接用于翻译的实际操作的特征是非常明显的。该体系主要包括翻译过程的“分析—转换—重构”,彭先生对这三个阶段所涉及的问题和方方面面,真可谓条分缕析,缜密之致。稍微认真地思考便不难承认,任何翻译实践都离不开这些问题,也绝大部分不外乎就是这样一些问题。所以可以毫不夸张地说,它至少切实地揭示了翻译实践的几平合部基本问题或基础性问题。正因为如此,湖南师范大学把本教材列为硕士研究生的入学考试参考书目,是完全有道理的。

显而易见,我们不仅要学习这样的特色,包括上述全部特色,甚至还有我在其初版序和这里都未能提及的地方;更主要的,我认为,还要学习本书编者们实事求是、一丝不苟、创新进取的学风。

黄振定

2004年8月

于湖南师范大学外国语学院

初版前言

汉语、英语不是单靠讲解语法能够学好的,而主要靠实际语言材料的学习与实际的写作。同样,翻译能力不是单靠阅读翻译理论与技巧书籍能够培养出来的,而主要靠翻译材料的研读与实际的翻译。在这种思想的指导下,我们编写了本教材。

一、本教材的构成

全书共 16 个单元,每单元两课,一课英译汉,一课汉译英。每课包括:原文、理解难点提示、理解难点解说、译文、表达解说、翻译知识与对策、名家论译、练习八个部分。

1. 原文的类别有地理、人物、风土人情、经济、体育、新闻、名胜古迹、环保、历史、艺术、教育、政治、小说、散文、计算机、法律商务。

2. 理解难点提示部分就难点的理解提出问题,并提示学生查找什么线索,如何思考。

3. 各课理解难点解说部分集中于书末,解说思考过程,给出答案。

4. 译文部分一般采用原有译文,必要时经过修改。有的系自译。

5. 表达解说部分对译文进行解说,指出其中所作变通采用的手法与依据。

6. 翻译知识与对策部分介绍翻译知识与解决问题的方法。其中所用译例绝大多数来源于本书课文与练习部分。

7. 名家论译部分介绍翻译理论名家的论述,一般都跟各课的翻译知识与对策部分相互呼应。

8. 练习都是成段成篇的材料,类型与课文对应。除了每课都有练习之外,第 4、12 单元后有期中练习,第 8、16 单元后有期终练习。

二、本教材的特点

1. 课文部分十分重视学生思考能力的培养。本教材的课文与练习都是成篇的材料,“理解难点提示”与“理解难点解说”(见附录 1)分作两部分,以及这两部分具体的写法(提示线索,讲解理解过程),都是为了达到这个目的。

2. 练习设计使师生双方都负担适当,不会过重。教材不提供练习参考译文,各课的练习就是讲解的主要内容。教材与教参中另外提供书面翻译练习。每学期的书面翻译练习不超过四次。

3. 各课的翻译知识与对策部分构成一个从高到低、从一般到特殊的体系,各部分之间互不矛盾。这一体系完全是从翻译实践中总结出来的,没有空对空之弊。

4. 名家论译部分一方面支持了翻译知识与对策部分,另一方面为学生撰写翻译方面的毕业论文提供方便。

本教材供大学本科三、四年级或专科三年级学生使用,未学过本教材的研究生亦可使用。

本教材各单元的编者是:彭长江:第1、3、10、14单元,郑延国:第2、6单元,彭利元:第4、9、16单元,毛新耕:第5单元,杨英明:第7单元,潘卫民:第8、15单元,郭君:第11单元,彭石玉:第12单元,贺学耘:第13单元。

彭长江审校修改了全部书稿。

本教材的《教学参考书》与教材同步编写,但不公开发行。使用本教材的教师,每人可从出版社免费获得《教学参考书》一册。未经编者与出版社允许,任何人不得编写本教材教学参考用书。

本教材是在湖南师范大学外国语学院以及湖南师范大学出版社的大力支持下出版的,在此深表谢意。

彭长江

2002年8月

于湖南师范大学

修订本前言

本书问世之后,受到全国许多高校英语专业师生的欢迎。但是,我们深知,这主要是由于比较便于教学的同类教材不太多的缘故。经过两年的使用,我们得到了使用本教材的师生的反馈,在自己的教学实践中也有切身体验,觉得本书的初版可以改进的地方仍然不少,于是决定进行修订。

修订的指导思想是加强渐进性、针对性、可行性、操作性与体系性。

首先,在初版中,前面的材料有些过难,后面的又有些过易,还有些材料不太符合所在单元类别。为了加强渐进性,我们对所选材料进行了较大幅度的更换与调动。

第二,本教材的主要目标是使高等学校英语专业本专科生初步了解英汉互译理论,提高翻译实践水平。但初版中的“经济”、“计算机”、“法律与商务”三个单元中专业术语多,不太适合作为翻译初学者的教材,于是作了如下修订:取消“经济”单元,以“科普”单元取代“计算机”单元和“法律与商务”单元中的材料,加上另外一些有关材料,作为附录 5,附于教材之后,供有此需要的学习者参考。本科生要参加英语专业八级考试,学习本教材之后理应能较为顺利地做好其中的英汉互译题,而不必另外进行培训。为达此目标,在本版中,“期中练习”、“期末练习”、“附录 2 可选练习”以及期末考试样卷中的段落翻译题,均选自八级考试翻译真题或模拟题。因八级考试与研究生入学考试中往往有浅近的古文翻译,为适应这两种需要,本版增加了“文言文”与“诗歌”两个单元。此外,本书也完全适合于作为全国翻译资格考试二、三级培训教材使用。

第三,本教材主要用于本科四年级教学,而四年级学生要实习、写论文、找工作,两个学期真正上课的时间各只有 12 周左右。为了加强可行性,将教材分为“基本教材”与“可选教材”两部分。基本教材共 24 课。如果每周开两课时,每个学期各教 12 课,是比较可行的。可选教材 8 课。每周开 4 节翻译课的院校,尤其是翻译系,可从中选用。

第四,为了加强操作性,在保持初版的编写体例的基础上,“翻译知识与对策”的重点加了下划线,教师可以不必花时间指出重点。在教材中加了“附录 4 考试样题及说明”,教师可在开课之初便指导学生阅读这个附录,了解本课程的教学要求

与考试的方式。此外,在《教学参考书》中,每课都加了“教法举例”,供教师进行启发式教学时参考;提供了两套期末考试样卷,供教师命题时参考。

第四,为了加强体系性,本版加了“附录 3 本书翻译理论体系”。“翻译知识与对策”各讲实际安排不一定按该体系的顺序,但撰写时是按这个体系写下来的,主要体现在:每讲开头时,都说明本讲跟这个体系中有关部分的联系。虽然为了写得通俗起见,一般不提这个“学”那个“学”,但与翻译有关的各种“学”都可在这个体系中找到恰当的位置。

由于水平所限,本版虽然作了以上修订,但一定还有有待改进的地方。我们诚恳地欢迎使用本教材的师生与译界行家提出宝贵意见,以供进一步修订时参考。

《教学参考书》仍然是同步编辑,与教材同时付梓。使用本教材的教师每人仍可免费从出版社获得一册《教学参考书》。购买本书的个人,如需要《教学参考书》,可同湖南师范大学出版社联系。

本书在修订进程中,得到了湖南师范大学外国语学院、湖南师范大学出版社以及湖南科技学院的大力支持,在此一并表示感谢。

彭长江

2004年8月

于湖南永州柳子庙

目 录

第一部分 基本教材

第 1 单元 地理	(2)
第 1 课 原文: No Giant Skyscrapers	(2)
翻译知识与对策: 翻译是什么?	(5)
练习: Hollywood	(8)
第 2 课 原文: 水桥	(9)
翻译知识与对策: 怎样才算好译文?	(13)
练习: 巴拿马城	(16)
第 2 单元 人物	(18)
第 3 课 原文: Abraham Lincoln	(18)
翻译知识与对策: 翻译的过程是什么?	(22)
练习: Early Life of General Claire Lee Chennault	(26)
第 4 课 原文: 京剧大师梅兰芳	(27)
翻译知识与对策: 每个周期通常处理多大的片断?	(30)
练习: 王冕	(34)
第 3 单元 风土人情	(35)
第 5 课 原文: The Isle of Achill (1)	(35)
翻译知识与对策: 一个句子讲了哪几件事? 译文如何处理?	(38)
练习: The Isle of Achill (2)	(41)
第 6 课 原文: 苗族龙船节(一)	(42)
翻译知识与对策: 分句内部搭配要不要变?	(46)
练习: 苗族龙船节(二)	(48)
期中练习	(48)
第 4 单元 体育	(50)
第 7 课 原文: Basketball Legend Michael Jordan Retires	(50)

目 录	翻译知识与对策:分句内部的顺序要不要改变?	(53)
	练习:Football in England	(57)
	第 8 课 原文:我对于运动会的感想	(58)
	翻译知识与对策:汉语没有标准的被动语态怎么办?	(62)
	练习:中国的体育运动	(65)
	第 5 单元 名胜古迹	(66)
	第 9 课 原文:The Eiffel Tower	(66)
	翻译知识与对策:连接词语使用是否照原文?	(69)
	练习:Westminster Abbey	(72)
	第 10 课 原文:黄山	(73)
	翻译知识与对策:用代词、名词还是省略?	(76)
	练习:张家界	(79)
	第 6 单元 新闻	(80)
	第 11 课 原文:Al-Qaeda Plotted New Attacks on the US	(80)
	翻译知识与对策:说话者说这句话意图何在?	(84)
	练习:Nuclear Arms Development of India and Pakistan Brought to Light (Excerpt)	(86)
	第 12 课 原文:密云县踩死挤伤游人事故死者身份确定	(87)
	翻译知识与对策:每次转换多大的语言片段?	(91)
	练习:朱镕基会见美国前总统布什	(95)
	期末练习	(96)
	第 7 单元 环境	(97)
	第 13 课 原文:Our Planet Faces Meltdown	(97)
	翻译知识与对策:转换单位与其对应语可有何种关系?	(100)
	练习:Man and Earth (Excerpt)	(103)
	第 14 课 原文:绿化未来(一)	(104)
	翻译知识与对策:怎么知道一个词语用的是哪个意思?	(108)
	练习:绿化未来(二)	(111)
	第 8 单元 艺术	(112)
	第 15 课 原文:The Man Who “Reinvented the Guitar” (1)	(112)
	翻译知识与对策:查词典、懂语法不够怎么办?	(115)
	练习:The Man Who “Reinvented the Guitar” (2)	(118)
	第 16 课 原文:内画壶	(119)

翻译知识与对策:看了上下文还不行怎么办?	(123)
练习:钟以勤先生的画(节选)	(125)
第9单元 历史	(127)
第17课 原文:Slavery and Capitalism (1)	(127)
翻译知识与对策:有了线索如何找出恰当词义?	(131)
练习:Slavery and Capitalism (2)	(133)
第18课 原文:“飞虎队”	(134)
翻译知识与对策:译语中没有完全对应的词语或对应词语不合习惯 怎么办?	(137)
练习:五四运动	(139)
期中练习	(140)
第10单元 政治	(142)
第19课 原文:I Have Nothing to Offer but Blood, Toil, Tears and Sweat(Excerpt)	(142)
翻译知识与对策:换个角度说行不行?	(145)
练习:Is This How the “Civilised” World Now Behaves?	(149)
第20课 原文:增进相互了解 加强友好合作	(150)
翻译知识与对策:说话者的态度如何?	(153)
练习:和平与发展	(156)
第11单元 小说	(158)
第21课 原文:Gone with the Wind (Excerpt)	(158)
翻译知识与对策:文一点好还是白一点好?	(162)
练习:The Old Man and the Sea(Excerpt)	(165)
第22课 原文:药(节选)	(166)
翻译知识与对策:两种语言中的习语的对应情况如何?	(169)
练习:兔和猫(节选)	(171)
第12单元 散文	(172)
第23课 原文:Golden Fruit	(172)
翻译知识与对策:如何理解与翻译习语?	(175)
练习:Of Bashfulness (Excerpt)	(180)
第24课 原文:耐力(一)	(181)
翻译知识与对策:原文表层结构中隐舍的东西是否明言?	(185)
练习:耐力(二)	(188)

期末练习 (189)

第二部分 可选教材

第 13 单元 教育	(191)
第 25 课 原文: Schooling and Education	(191)
翻译知识与对策: 原文讲到的内容译文里是否都要讲到?	(193)
练习: Education—a Means to an End	(196)
第 26 课 原文: 终身教育	(197)
翻译知识与对策: 翻译专有名词要注意些什么?	(200)
练习: 论“学习”	(203)
第 14 单元 科普	(205)
第 27 课 原文: Researches Confirm; Plants Cry When Hurt	(205)
翻译知识与对策: 如何翻译术语?	(208)
练习: Internet Radio(Excerpt)	(210)
第 28 课 原文: 灰尘的旅行(一)	(211)
翻译知识与对策: 中外翻译简史	(213)
练习: 灰尘的旅行(二)	(217)
第 15 单元 文言文	(219)
第 29 课 原文: 西湖七月半(节选)	(219)
翻译知识与对策: 文言文理解有些什么困难?	(222)
练习: 河中石兽	(224)
第 30 课 原文: 为学一首示子侄	(224)
翻译知识与对策: 翻译文言文有没有诀窍?	(228)
练习: 小石潭记	(230)
第 16 单元 诗歌	(231)
第 31 课 原文: Lucy Gray	(231)
翻译知识与对策: 如何可算彻底理解了一首诗歌?	(234)
练习: Stopping by Woods on a Snowing Evening	(237)
第 32 课 寻西山隐者不遇	(238)
翻译知识与对策: 诗歌如何翻译?	(240)
练习: 江城子	(243)
附录 1 各课理解难点解说	(244)

第 1 课	(244)
第 2 课	(245)
第 3 课	(246)
第 4 课	(248)
第 5 课	(248)
第 6 课	(250)
第 7 课	(251)
第 8 课	(252)
第 9 课	(253)
第 10 课	(254)
第 11 课	(255)
第 12 课	(256)
第 13 课	(257)
第 14 课	(258)
第 15 课	(258)
第 16 课	(260)
第 17 课	(260)
第 18 课	(262)
第 19 课	(262)
第 20 课	(263)
第 21 课	(264)
第 22 课	(266)
第 23 课	(266)
第 24 课	(268)
第 25 课	(269)
第 26 课	(270)
第 27 课	(270)
第 28 课	(271)
第 29 课	(272)
第 30 课	(272)
第 31 课	(273)
第 32 课	(275)
附录 2 可选练习	(276)
附录 3 本书翻译理论体系	(281)

目 录	附录 4 考试样题及说明	(285)
	附录 5 应用文体翻译参考资料	(289)
	I. 世界贸易组织协议(节选)	(289)
	II. 中国加入世界贸易组织议定书(节选)	(291)
	III. 合资协议书	(293)
	IV. 仲裁申请书(节选)	(295)
	V. 项目报告书	(297)
	VI. 商务信函	(302)
	VII. 邀请函	(304)
	VIII. 单位概况	(306)
	附录 6 英汉译音表	(308)